

COURSE DESCRIPTION

University: <i>University of Presov</i>	
Faculty: <i>Faculty of Arts</i>	
Code: <i>IIUKR/PKOMT/22</i>	Course title: <i>Community Interpreting (PV)</i>
Type, extent, and method of educational activity: <i>2 hours of seminars per week, total per semester: 0/26</i> <i>Combined method.</i>	
Number of credits: <i>2</i>	
Recommended semester: <i>1st</i>	
Study grade: <i>2nd level (master's degree)</i>	
Prerequisites:	
Conditions for passing the course: <i>The course is completed with an evaluated credit.</i> <i>At the end of the semester, there will be a written test in the form of a written test, which will include translation and interpreting exercises to verify the mastery of vocabulary in the field of migration and asylum policy. The student can get a maximum of 70 points for this written test. Active preparation for the seminar, active participation (allowed max. 2 absences), and active work in seminars will be required. Seminar work will be evaluated by 30 points (for completing the required tasks). In total, the student can get 100 points. An A grade requires at least 90 points, a B grade requires at least 80 points, a C grade requires at least 70 points, a D grade requires at least 60 points and an E grade requires at least 50 points. Credits will not be granted to a student who scores less than 50 points in total.</i>	
Learning outcomes: Knowledge: <i>The student understands the content of texts in the field of migration and asylum policy (declarations, charters, statements, legal provisions). The student knows the structure of such texts in both languages. Can search for parallel texts. The student knows the principles of vertical text notation. The student knows the principles of shortening in-text notation. The student knows the symbols from the areas he/she is taking over during the notation. The student knows the vocabulary, established connections, and language clichés in the field of migration and asylum policy. The student knows the method of interpreting from the sheet and also other methods: whispering, interpreting with and without notation, interpreting in parts and in units, etc.</i> Skills: <i>The student is able to select key information from the heard text. The student is able to notate key information. The student is able to note the heard text vertically. The student masters the vocabulary of the area specified in the syllabus. Can interpret from a sheet and use other interpreting methods/techniques.</i> Competences: <i>the student is able to consecutively interpret, with or without notation, from a letter and using other techniques, texts of medium and higher consecutiveness in the field of asylum and migration policy.</i>	
Course content: <ul style="list-style-type: none"> • <i>Propaedeutic exercises aimed at acquiring vocabulary in the field of migration and asylum policy.</i> • <i>Working with an explanatory dictionary and parallel text.</i> • <i>Working with a synonymous dictionary.</i> • <i>Working with the dictionary of abbreviations.</i> • <i>Economization of expression.</i> • <i>Logical thinking training. Visual memory training. Attention training.</i> • <i>Training of low, medium, and high consecutive in the given thematic area.</i> 	
Recommended literature:	

1. OPALKOVÁ, J. a kol.: *Komunitné tlmočenie. Vysokoškolská učebnica. Prešov: FF PU. 2013.*
2. OPALKOVÁ, J. a kol.: *Komunitné tlmočenie. Cvičebnica. Prešov: FF PU 2013.*
3. OPALKOVÁ, J. a kol.: *Komunitné tlmočenie. Krátky slovník/ viacjazyčný glosár komunitného tlmočenia. Prešov: FF PU 2013.*

Language which is necessary to complete the course: *Ukrainian and Slovak languages*

Notes:

Course evaluation

Total number of students evaluated: 8

<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>	<i>D</i>	<i>E</i>	<i>FX</i>
75%	0%	13%	0%	13%	0%

Lecturers: *Doc. Mgr. Jarmila Kredátusová, Ph.D.*

Date of last change: *20.1.2022*

Approved by: *Doc. Mgr. Jarmila Kredátusová, Ph.D.*